

3 - My Money's Gone!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mako

Cooking and eating together really was fun.

[00:06] Mako

Maybe we should have
taken a few more photos.

[00:12] Mako

Ow...

[00:16] Mako

A message in the group chat?
It's from Shinon-chan.

[00:20] Mako

"Why don't we all go somewhere this weekend?"

SIGN Shinon

Why don't we all go somewhere this weekend
to get to know each other better as the Food
Culture Research Club?

Shinon

It'll cost about 3,000 yen.

Everyone set the money aside, okay?

[00:25] Mako

"It'll cost about 3,000 yen."

[00:28] Mako

"Everyone set the money aside, okay?"

SIGN Shinon

Why don't we all go somewhere this weekend
to get to know each other better as the Food
Culture Research Club?

Shinon

It'll cost about 3,000 yen.

Everyone set the money aside, okay?

Tsutsuji

Baa-ger that

SIGN Episode 3 "My Money's Gone!"

SIGN Episode 3 "My Money's Gone!"

[02:09] Tsutsuji

I'm so energy-fied.

[02:11] Mako

Energy-fied?

[02:13] Mako

Tsutsuji-chan, you really love
energy drinks, don't you?

[02:16] Tsutsuji

I live for ukulele and energy drinks.

[02:20] Tsutsuji

Oh, right. Where are we going this weekend?

[02:23] Kurea

No idea. I was going to ask
after Shinon got here.

[02:27] Kurea

Will you two be okay in terms of money?

[02:29] Mako

I work part-time, so 3,000 yen should be fine.

[02:32] Tsutsuji

Oh, where do you work?

[02:35] Mako

At an oinari sushi shop.

[02:37] Kurea

Huh? Kawai-san, you work in
food service? Just like me!

[02:42] Mako

I got so nervous about serving customers
at the register that I got moved to the back.

[02:45] Mako

So not exactly like you.

[02:47] Kurea

Oh... I see.

[02:50] Kurea

Oh, it's Shinon.

[02:52] Kurea

Shinon, you're late!

[03:00] Shinon

My money...

[03:02] Shinon

My money's gone!

[03:05] Mako

Wh-What's wrong, Shinon-chan?

[03:07] Shinon

My money disappeared! Help me!

[03:10] Kurea

Huh? What, did you spend it?

[03:12] Shinon

No! I lost the 5,000 yen bill
I'd stashed in my house!

[03:18] Shinon

Help me look for it!

[03:21] Shinon

At this rate, I'll be the only
one who can't come along!

[03:25] Shinon

This is our chance to all go out together!

[03:27] Shinon

I don't wanna be the only one
left out of the memories!

[03:31] Kurea

And what if we don't want to help?

[03:34] Shinon

I'll leave behind a grudge so strong
that I'll haunt your memories forever!

[03:37] Mako

At least haunt our dreams instead.

[03:39] Kurea

All right, I'll help. Just stop crying.

[03:44] Mako

I might be able to help, too.

[03:46] Tsutsji

I don't mind helping after
I finish my energy drink.

[03:48] Shinon

G-Guys! If you brought a box of sweets
with you, I'd be even happier!

[03:54] Kurea

Don't push your luck.

[03:58] Shinon

This way! Over here!

[04:02] Mako; internal

*Now that I think about it, I haven't been
to a friend's house since elementary school.*

[04:07] Mako; internal

I'm starting to get a little nervous.

[04:10] Shinon

Come in! Come in!

[04:12] Kurea

Thanks.

[04:14] Mako

Thank you for having us.

[04:16] Tsutsuji

You sure have a lot of stuff.

[04:18] Kurea

Why not toss the things you don't need?

[04:20] Shinon

I need all of it!

[04:22] Mako; internal

So this is Oshinko's place.

[04:29] Mako

Wh-What is that?

[04:31] Shinon

Oh, that's a jack-in-the-box

I bought recently.

[04:34] Shinon

I don't need it, so you
can have it if you want.

[04:36] Mako

I thought you needed all of it.

[04:38] Tsutsuji

Then please give it to me.

[04:39] Shinon

Sure!

[04:40] Kurea

That's great, but we came here
to look for your money, right?

[04:43] Mako

Where did you lose it?

[04:45] Shinon

I guess I didn't really lose it so
much as forget where I hid it.

[04:51] Kurea

Why'd you hide it, anyway?

[04:53] Shinon

I'm low on money this month.

[04:55] Shinon

Since I've got living expenses and we're
going out, I thought I should save it.

[04:59] Tsutsuji

Oh. That's a good idea, actually.

[05:03] Kurea

But if you then lose it,
it defeats the whole purpose.

[05:06] Mako

Do you remember anything
about where you put it?

[05:10] Shinon

I actually prepared for this very possibility.

[05:13] Shinon

Behold! I stuck a hint on the ceiling
that will lead me to the hiding spot!

[05:19] Mako

The writing's so small, I can't read it.

[05:22] Tsutsuji

Let's see... It says "sealed red."

[05:26] Mako

Sealed red?

[05:28] Kurea

What's that supposed to mean?

[05:29] Shinon

Well, in this digital age, I figured
it would be prudent to encode it.

[05:33] Kurea

And yet your methods are completely analog.

[05:36] Mako

So what does it mean?

SIGN Sealed Red

[05:38] Shinon

I kinda forgot that, too.

[05:41] Mako

Wh-Why don't we start by
looking for red things?

[05:44] Kurea

Yeah, sounds good.

[05:52] Tsutsuji

Nothing yet.

[05:54] Kurea

Do you have any other red things?

[05:57] Tsutsuji

Maybe we should branch out from
the most basic interpretation of "red."

[06:01] Mako

Red... Red... Like red corrections on a test?

[06:06] Shinon

Oh, that's it!

[06:09] Shinon

I'm pretty sure that in this
cardboard box, there's...

[06:12] Shinon

Red!

[06:14] Kurea

What is that?

[06:15] Shinon

A test from high school
covered in red marks!

[06:17] Mako

Thirteen percent?

[06:19] Tsutsuji

The answer written for "Who discovered the theory of universal gravitation?" is "Apple."

[06:25] Mako

There's something stuck on the back.

SIGN Inside a spinning tube

[06:28] Mako

"Inside a spinning tube"?

[06:31] Mako

Another coded clue?

[06:32] Kurea

Hang on! How many of these are there?

[06:35] Shinon

Amazingly enough, I've implemented full three-factor authentication!

[06:38] Kurea

Stop talking like it's a digital system!

[06:41] Shinon

But thanks to all this, my memories of that day might be coming back to me.

[06:46] Mako

Really?

[06:47] Shinon

If I'm right...

[06:49] Shinon

I had curry for dinner that day!

[06:51] Kurea

Who cares?!

[06:52] Tsutsuji

But I think I might know what this clue means.

[06:56] Tsutsuji

"Inside a spinning tube."

[06:59] Tsutsuji

Wouldn't that be the core of a roll of toilet paper?

[07:05] Kurea

There really is another clue in there!

[07:10] Tsutsuji

Elementary, my dear.

[07:11] Mako

What's the next clue?

SIGN The treasure is somewhere

SIGN within view of the heavens

[07:13] Kurea

"The treasure is somewhere within view of the heavens"?

[07:16] Mako

Shinon-chan, is anything else coming to mind?

[07:20] Shinon

It's on the tip of my tongue...

[07:23] Shinon

I remember everything now!

[07:25] Shinon

I stashed it inside the chest of drawers in the loft! It's there!

[07:30] Shinon

There!

[07:31] Shinon

There!

[07:34] Shinon

There ain't squat here.

[07:35] Shinon

Why?! Why?! Why isn't it here?!

[07:40] Tsutsuji

Could it be a false memory?

[07:42] Shinon

Of course not! I'm positive this is where I stashed my money!

[07:46] Kurea

Are you sure you didn't spend it?

[07:49] Shinon

C'mon! I would have remembered doing that!

[07:52] Mako

Why don't you try recalling when you hid the money again?

[07:59] (Flashback) Shinon

"It'll cost about 3,000 yen." There.

[08:02] (Flashback) Shinon

Hmm... So that's 3,000 yen for hanging out,

[08:05] (Flashback) Shinon

and I'll need 2,000 to get through the rest of the month.

[08:08] (Flashback) Shinon

That means I have to set aside 5,000 yen and not use it.

[08:12] (Flashback) Shinon

But if I see something I want, I'll probably just buy it.

[08:17] (Flashback) Shinon

I know! I just have to hide it as my secret stash!

[08:21] (Flashback) Shinon

Now that that's decided,

I just have to pick a hiding spot,
[08:24] (Flashback) Shinon
come up with some coded clues,
stick up some notes,
[08:27] (Flashback) Shinon
hide the clues, and...
[08:30] (Flashback) Shinon
There! It's done!
[08:32] (Flashback) Shinon
Man, thinking up those clues wore me out.
I think I'll turn in early.
[08:36] (Flashback) Shinon
Nighty night.
[08:51] (Flashback) Shinon
Huh? A coded clue?
[08:54] (Flashback) Shinon
What was the answer again?
[08:58] (Flashback) Shinon
Actually, where did I hide my money, anyway?
[09:01] Shinon
That's sort of how it went.
[09:03] Mako
Um, Shinon-chan...
[09:06] Shinon
What?
[09:06] Mako
If that's how it went,
[09:08] Mako
did you maybe just make the clues
and forget to hide the money?
[09:15] Shinon
No, no, no! Not even I'm
that much of a ditz!
[09:19] Kruea
Yeah, I guess that's true.
[09:21] Shinon
Honestly, Makocchi.
I wasn't expecting that out of you.
[09:25] Tsutsuji
Why don't you check your wallet, just in case?
[09:28] Shinon
Huh? I mean, sure, but...
[09:32] Tsutsuji
What should we do about
Shinon's share of the money?
[09:35] Mako
If it's just 3,000 yen, I should be

able to lend her that much.

SIGN 5,000 yen

[09:36] Shinon

Oh.

[09:40] Shinon

Well, everyone, thank you for going to so much trouble for my sake.

[09:46] Kurea

We sure did.

[09:48] Mako

But I'm glad you found your 5,000 yen bill.

[09:50] Kurea

Did you already decide where we're going?

[09:52] Shinon

Oh, that's right! Actually, I was thinking I'd like us to go to Mt. Takao together!

[09:58] Kurea

Mt. Takao? Good choice!

[10:01] Tsutsuji

Have you been to Mt. Takao before, Kurea?

[10:04] Kurea

Yeah. Just once when I was little.

[10:06] Shinon

Apparently, there's a great view from the top, and we can eat while we walk around.

[10:11] Mako

Eat while we walk?

[10:12] Mako

I want to go to Mt. Takao.

[10:15] Shinon

The look in your eyes changed all of a sudden.

[10:17] Shinon

What about the two of you?

[10:19] Kurea

Okay.

[10:20] Tsutsuji

It's fine with me, too.

[10:22] Shinon

Then it's decided!

Let's meet there on the day!

[10:28] Mako

Mt. Takao, huh?

[10:30] Mako

I don't really exercise, so I wonder if I'll be able to handle it.

[10:35] Mako

But speaking of Mt. Takao...

SIGN (Moko Mountain Climbing) Attempting a Secluded Location, Mt. Takao (Yamabiko Chaya)

[10:39] Mokotaro

Just a little farther, moko!

[10:43] (Flashback) Mokotaro

Moko!

[10:48] Mako

Mokotaro worked so hard to get to that soba restaurant near the summit.

[10:52] Mako

That episode was incredible!

SIGN Yamabiko Chaya

SIGN Restaurant

SIGN Rest Area

SIGN Bento

SIGN Come try our mountain mushroom soup

[10:55] (Flashback) Mokotaro

I-I've arrived at last, moko!

[10:58] Mako

When he finally arrived at the soba place, I was so moved that I cried!

[11:03] Mako

All right! I'm going to try to make it to that soba restaurant, too!

[11:07] Mako

Okay! Now I'm motivated!

[11:21] Mako

Tsutsuji-chan?

[11:23] Tsutsuji

Oh, Makocchi.

[11:25] Tsutsuji

What a coincidence that we're taking the same train.

[11:28] Tsutsuji

Why don't we travel together?

[11:29] Mako

S-Sure.

[11:38] Mako; internal

What do I do? I don't know what to talk about.

[11:45] Tsutsuji

Makocchi, your keychain...

[11:47] Tsutsuji

Is it a character from something?

[11:49] Mako

Huh? Y-Yes, it is.

[11:52] Tsutsuji

Nice! I totally get that.

I like collecting sheepy items, myself.

[11:58] Mako

That sofa is really cute, isn't it?

[12:00] Tsutsuji

It is! It seems like we have a lot in common.

[12:06] Mako; internal

She's a little odd, but she's a good person.

[12:10] Mako

So did you bring any sheepy items today?

[12:14] Tsutsuji

I did.

[12:16] Tsutsuji

Look. The hood of this jacket has a sheep's face on it.

[12:20] Mako

It was a sheepy item all along!

[12:23] Tsutsuji

And when you pull the strings like this...

[12:36] Mako

It might be better not to wear that hood when there are lots of people around.

[12:46] Tsutsuji

I'll keep it off, then.

[12:49] Tsutsuji

So, what kind of character is the one on your keychain from before?

[12:52] Mako

Huh? Oh! He's called Mokotaro. He posts foodie videos online.

[12:58] Mako

He does everything wearing a special mascot outfit!

SIGN Takaosanguchi Station

[13:11] Kurea

They're here.

[13:13] Mako

Sorry to keep you waiting!

[13:15] Shinon

No problem!

[13:16] Kurea

Now we're all here, right?

[13:18] Shinon

Did you two come together?

[13:20] Tsutsuji

Yes.

[13:21] Kurea

Well, let's get going. We can

ride the chairlift partway up.

[13:25] Shinon

Ooh, a chairlift!

[13:27] Mako

I'm starting to get excited.

[13:29] Tsutsuji

So am I.

[13:39] Shinon

There are so many different shops!

[13:43] Shinon

I want a walking stick!

[13:45] Kurea

Stop that. You don't have the money, do you?

[13:49] Kurea

Come on. We're all going together—

[13:51] Kurea

Huh? Where'd the other two go?

[13:55] Tsutsuji

Energy drinks spotted.

[14:00] Kurea

H-Hey, guys! Come this way!

SIGN Cable Car Echo Chairlift

SIGN Welcome to Mt. Takao

SIGN Mt. Takao

[14:04] Kurea

All right, everyone,
remember not to wander off,

[14:07] Kurea

and have a fun trip up the mountain
without causing trouble, okay?

[14:10] Tsutsuji

Okay.

[14:11] Shinon

Is that something you say
to university students?

[14:13] Mako

Uh... What about eating as we go?
Eating and walking?

[14:17] Kurea

There'll be lots of places
to buy food on the way up.

[14:22] Mako

This is a little scary.

[14:24] Kurea

Don't worry. You'll be fine.

[14:26] attendant

Next!

[14:28] attendant

Please don't walk along the conveyor belt. Stand still to get on the lift.

[14:45] Mako

Shinon-chan, isn't the view gorgeous?

[14:48] Shinon

Right?

[14:49] Shinon

By the way, it seems like you're really starting to settle in.

[14:53] Mako

Huh? How so?

[14:55] Shinon

When I first met you on campus, you were quieter than you used to be,

[15:00] Shinon

but lately, you've started to seem more like the old you.

[15:03] Mako

Really? I can't really tell, myself. What was the old me like?

[15:09] Shinon

Huh?

[15:10] (Flashback) little Mako

It's break time!

[15:12] (Flashback) little Shinon

Makocchi, come and play with us!

[15:14] (Flashback) Yuna; Hiyori

Come and play!

[15:16] (Flashback) little Shinon

What's with those eyes?!

[15:18] (Flashback) little Mako

Lunch today is Hamburg steak.

[15:21] (Flashback) little Mako

Let's work up our appetites by playing outside!

[15:24] Shinon

Whenever food was involved, you'd get this look in your eyes.

[15:28] Mako

What?

[15:29] Mako; background

I did not!

[15:31] Tsutsuji

They sure are having fun back there.

[15:34] Kurea

Well, they were friends as kids.

I'm sure they have a lot to talk about.

[15:38] staff

I'll be taking your picture now!

[15:40] staff

Please pose, if you'd like!

[15:43] Tsutsuji

You heard the man.

[15:44] Kurea

What? It's embarrassing. I'd rather not.

[15:47] Tsutsuji

That's fair. I'm sure not everyone poses for their pictures, anyway.

[15:53] Kurea

Right.

[15:55] Shinon

Makocchi, let's pose! Let's pose!

[15:58] Mako

Shinon-chan! Don't move around too much! It's dangerous!

[16:01] Shinon

Come on, Makocchi! Put your left hand here!

[16:06] staff; female

Would you like your photo?

[16:07] Shinon

Oh, no, thank you.

[16:09] Kurea

You're not buying it?

[16:13] Tsutsuji

Given our current altitude, it's clear we've climbed quite far.

[16:17] Kurea

We haven't walked at all yet, though.

[16:25] Kurea

Kawai-san, are you going to buy dango?

[16:28] Mako

Huh? Oh, yeah.

[16:30] Kurea

Maybe I'll buy some, too.

[16:33] Mako; Kurea

Dango, please!

[16:34] dango vendor

Coming right up!

[16:38] Mako

They look delicious.

[16:40] Shinon

Looking forward to your report on the taste!

[16:46] Mako

This dango is incredible.

[16:49] Mako

The miso sauce is obviously delicious,

[16:51] Mako

but the sweet, rich flavor of the rice is
just as good as it spreads through your mouth.

[16:56] Shinon

So you make that face when
you report on food, too, huh?

[16:59] Tsutsuji

Then once you two are finished
with your dango, we'll get hiking.

[17:07] Kurea

Want a bite?

[17:08] Shinon

Kurea-sama!

SIGN Bringer of Luck

SIGN Mountain of Spiritual Energy

SIGN Ward Off Evil

SIGN Bring Good Luck

SIGN Incense 100 yen

[17:49] Kurea

It's pretty tiring, huh?

[17:51] Mako

Yeah.

[17:53] Mako

You make it look easy, though, Furutachi-san.

[17:55] Kurea

I need to have stamina to run errands
and stuff for the restaurant.

[17:59] Mako

Next to you, I'm hopeless.

[18:05] Tsutsuji

You two, please wait!

[18:08] Shinon

Maybe I should've bought
a walking stick after all.

[18:11] Tsutsuji

M-May I have a moment to chug the energy
drink I bought at the foot of the mountain?

[18:20] Tsutsuji

All right! My energy has been recharged!

[18:24] Tsutsuji

Limitless strength wells up within me!

[18:26] Tsutsuji

I'm going to run all the way to the top!

[18:35] Kurea

That limitless strength didn't last long.

[18:48] Mako

That restaurant...

That's the one Mokotaro visited!

[18:51] Kurea

Moko...?

[18:53] Kurea

I'm not sure I understand, but everyone seems tired, so should we take a break?

[18:57] Mako

You don't mind?

[18:58] Shinon

I'm for it!

[19:01] Tsutsuji

Let's hurry up and go.

[19:03] Shinon

Okay.

[19:10] Mako

It's got a nice ambience, doesn't it?

[19:13] Shinon

And they have Ramune!

SIGN Ramune

400 yen

SIGN Orange Juice

500 yen

[19:17] Tsutsuji

I'll save our seats. Could I ask someone to order me curry rice, please?

[19:22] Kurea

You say that, but you just want to sit, right?

[19:25] Kurea

Not that I mind.

SIGN Mokotaro

SIGN Mokotaro

[19:27] Tsutsuji

Thank you.

SIGN Tororo Soba

SIGN Tororo Soba

SIGN Curry

SIGN Wild Vegetable

Tororo Set

[19:38] Mako; internal

This is it! This is the Wild Vegetable

Tororo Set that Mokotaro ate!

[19:41] Mokotaro

Moko!

[19:46] Kurea

And now...

[19:47] everyone

Time to eat!

[20:23] everyone

Thanks for the feast!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

SIGN Food

Finished

Well Eaten!

[20:28] Kurea

Hey! Let's all look at the view together!

[20:31] Shinon

Okay! I'm coming!

[20:39] Shinon

Wow, it's amazing!

[20:40] Tsutsuji

Yeah.

[20:42] Kurea

The sunset is so beautiful!

[20:45] Tsutsuji

You can see everything at once.

[20:47] Shinon

Hey! That's my apartment!

[20:49] Kurea

No, no. We don't even live in that direction.

[20:52] Mako; internal

It's so beautiful.

[20:55] Mako; internal

I never would have come

all the way here alone.

[20:58] Mako; internal

I made it here because I moved

to this town and met the others.

[21:03] Tsutsuji

It was exhausting,
but it was worth the hike.

[21:07] Shinon

Hey, let's not stop at one trip.
Let's keep doing all kinds of stuff!

[21:12] Mako

I...

[21:13] Mako

I also... want to make lots...
more memories in this club!

[21:28] Kurea

All right, then. Let's take a photo.

[21:30] Kurea

We'll say the same thing as last time, okay?

[21:34] Shinon

Okay!

[21:34] Mako

What? The same as last time? You mean...

[21:37] Kurea

Mt. Takao...

[21:39] Kurea

Ready, and...

[21:41] everyone

Thanks for the feast!

[23:17] Kurea

Oh, Kawai-san. Are you looking at
the photo from the other day?

[23:21] Mako

Oh, yeah. I was just thinking
about how fun it all was.

[23:24] Tsutsuji

Makocchi, did you take pictures of the food
you ate on the way up the mountain?

[23:28] Mako

Oh! I forgot!

[23:30] Tsutsuji

Then I'll post some in the group chat.

[23:32] Mako

Really? Thank you.

[23:35] Mako

Oh, Shinon-chan is here.

[23:40] Shinon

I've done it now!

[23:42] Shinon

Because I bought this walking stick
as a souvenir on the way down,

[23:46] Shinon

I now have to make it through the next
two days without any money at all!

[23:53] Shinon

Someone...

[23:55] Shinon

Someone, help me!

Revision #1

Created 2026-06-20 19:54:44 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:54:44 UTC by whimsee